



voimasanoja
PIPLiA.

**Raamattu omalla
kielellä**

Tästä on kyse!

Ymmärrystä etsimässä

- Seuraavissa dioissa on esitetty yksi raamatunjae kahdeksalla eri kielellä
- Yritä etsiä kielestä jotakin tuttua: tuttu kirjain, sana, virke tai kenties jopa kokonaisuus
- Pysähdy tuttujen sanojen ääreen ja pohdi niiden merkitystä. Yritä arvata, mihin kokonaisuuteen sana liittyy, jos et tiedä

ALOITETAAN!

Kreikka (Septuaginta)

Κύριος ὁ Θεός σου ἐν σοί, δύνατὸς σώσει σε,
ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ καινεῖ σε ἐν τῇ
ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν
τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

Latina (Vulgata)

Dominus Deus tuus in medio tui Fortis ipse
salvabit gaudebit super te in Laetitia silebit in
dilectione tua exultabit super te in laude.

Espanja

Jehová en medio de ti, poderoso, él salvará;
gozaráse sobre ti con alegría, callará de amor, se
regocijará sobre ti con cantar.

Saksa

Und ich will die Menschen ängstigen, daß sie umhergehen sollen wie die Blinden, weil sie wider den HERRN gesündigt haben. Ihr Blut soll vergossen werden, als wäre es Staub, und ihre Eingeweide sollen weggeworfen werden, als wären sie Kot.

Pohjoissaame

Hearrá, du Ipmil, lea duinna, son lea veagalaš,
son beasta. Don leat su illu, son čájeha fas iežas
stuorra ráhkisvuoda. Dat geat moraštit guhkkin
dan báikkis gos mu álbmot čoaggana

Ruotsi

Herren, din Gud, bor hos dig, hjälten och räddaren. Han jublar av glädje över dig i sin översvallande kärlek.« Högt skall de fröjda sig över dig

Englanti (King James Version)

The LORD thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

Suomi

Herra, Jumalasi, on sinun kanssasi, hän on voimallinen, hän auttaa. Sinä olet hänen ilonsa, rakkaudessaan hän tekee sinut uudeksi, hän iloitsee, hän riemuitsee sinusta.

Sef. 3:17

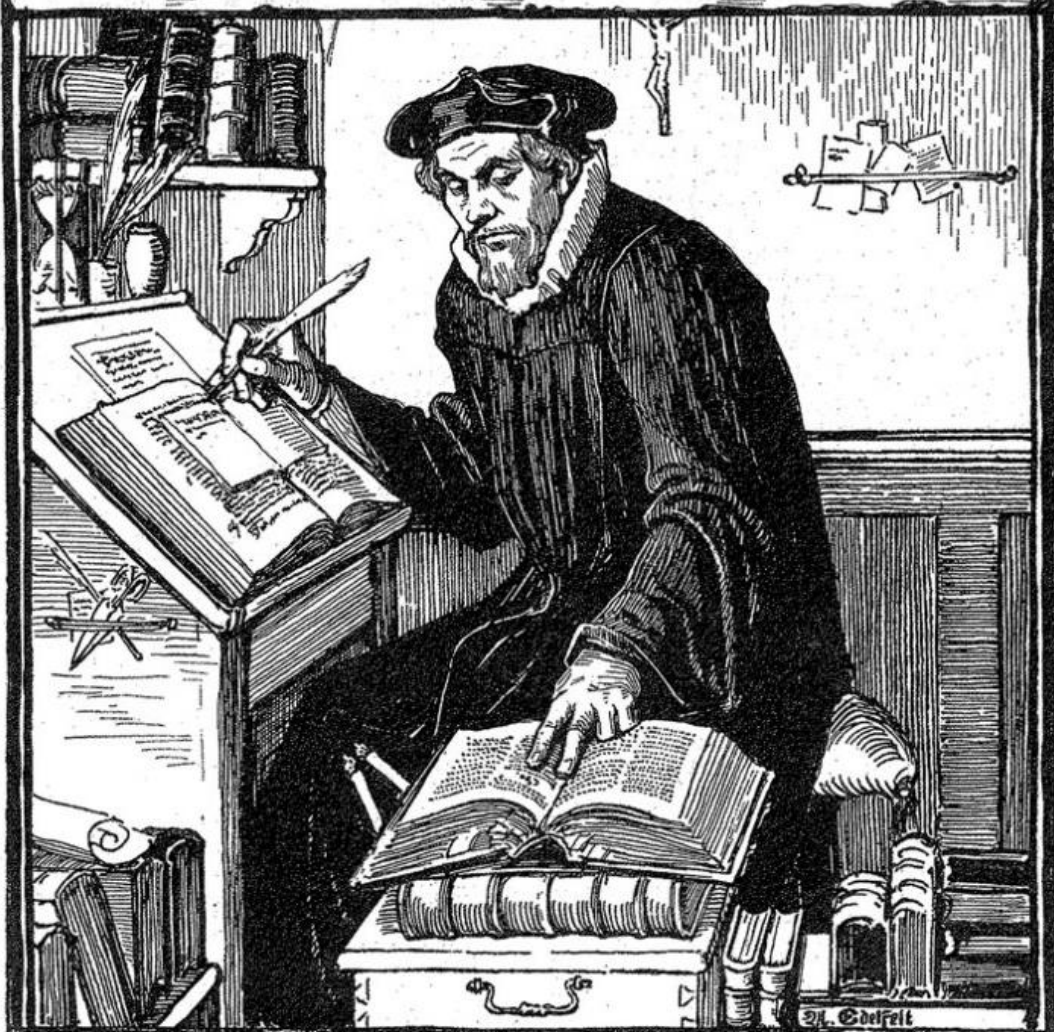
Mikä puhui eniten?

- Millaisen sanoman suomenkielinen käännös pitää sisällään?
- Mikä kieli vaikutti mielenkiintoisimmalta?
- Mitä kieltä oli helpoin ymmärtää, jos omaa äidinkieltä ei lasketa?
- Mitä herää, kun lukee Raamattua muilla kielillä kuin omalla äidinkielellään?



**Mitä oma kieli sinulle
merkitsee?**

Michael Agricola
Christiano Sa-
lutem



Oppe nyt manha/ia noori/
joilla omhi Sydhen toori Jumalan kessyt/ia mielen/
iotca laidhat Somen kielen

”

Suomen kieli on leipäni, iloni, aivoni ja sydämeni. Se on ikuisesti minussa.

- Pirkko Nuolijärvi, suomalainen kielitieteilijä

PIPLiA. **voimasanoja**



”

Kieleni on elämäni.

Luen Raamattua mieluiten umbundun kielellä, koska se koskettaa sydäntäni. Rukoilen myös umbunduksi. Jos rukoilen portugaliksi, se jää minulle vieraaksi.

- Antonio Bongue Kamwenho, angolalainen teologian opiskelija



Kun luen Raamattua, sydän pakahtuu ja tekee mieli itkeä – itkeä ilosta ja siitä, että saa äidinkielellä lukea.

- Helena Valkeapää, saamelainen raamatunkääntäjä,
pohjoissaamen kieli

PIPLiA. voimasanoja



”

Olen hyvin, hyvin iloinen siitä, että meillä tulevaisuudessa on omankielinen Raamattu, sillä nyt luemme umbundunkielistä Raamattua. Kun saamme njanekankielisen Raamatun, ihmiset voivat kokea, että Jumala rakastaa njanekakansaa ja myös puhuu njanekaa.

- Marta Morais, angolalainen njanekan kielen opettaja

PIPLiA. voimasanoja





”

Vaikka luen Raamattua neljällä eri kielellä: portugalkiksi, englanniksi, umbunduksi ja njanekaksi, mikään muu ei kosketa sydäntä samalla tavalla kuin oma kieli.

- Joao Mwangola, angolalainen njanekankielisen television toimittaja

Miksi sydämelle on tärkeää puhua omaa kieltä?

The background features a stylized landscape with rolling green hills. A large, semi-transparent pink circle is positioned on the left side, containing faint silhouettes of a city skyline with a cross on top, a person holding a laptop, and a person sitting. In the center, a white circle contains the main text.

Teoista sanoihin

PIPLiA.